

RECITATIVE AND DUET RECITATIVO E DUETTO

141

NORINA E DON PASQUALE

(examining the accounts) NORINA AND DON PASQUALE
(esaminando le note)

D. PASQUALE

Recitativo

Vediamo: alla mo-di sta-cento scudi. Obbli-ga-to! Al carrozziere sei.
Let's see now: this is one-hundred for the seamstress. Very gen-rous! And for the coaches, six

P. *Allegro*

cento. Poco ro-ba! Nove-cento cinquanta al gioi-el lie-re.
hundred. Such a tri-ble! Here is the hundred fif-ty, to pay the jew'l-ier.

(throws the bill down enraged, and rises)
(Getta la nota con stizza e si alza.)

P. *Recit.*

Per cavalli... Al de-monio i cavalli, i mer-canti e il matri-monio!
Horses, carriage, to the devil with the carriage, with the merchants, and with the marriage!

P. *Allegro Recit.*

Per poco che la duri in questo modo, mio caro don Pasquale, a rivederci
A few more days of this, if she continues, my dear friend Don Pasquale, will put you in the

P. *Andante*

presto all'ospedale.
poorhouse to pay your folly

(pensa.) (thinks)

Che cosa vorrà dir questa grangala!
What ever can it mean, this prepar-a-tion!

(Pensa) (thinks)

P

Andante

Uscir so la a que-st'ora, nel primodidinozze?
Going out, at this hour, the first day of our marriage?

(risoluto) (resolutely)

P

debbo oppormia ognicosto, ed impe - dirlo. Ma... si fa presto a dirlo: co -
I must stop her indeed, I must not per-mit it. But... it must be admitted: the -

P

le - i ha cert'occhiacci, certo fardasultana!... Ad ogni modo vo' provarmi; se
la - dy has certain man-ners, that are fright'n'ingly regal.. What-ev-er happens, I will try it; I'll

P

po - i fal-lisce il ten-ta - ti-vo... Ec-co la; a no - i
do it, and then if it's a fail-ure.. here she is; go to it.

Allegro

SCENA II. (Norina entra correndo e, senza badare a Don Pasquale, fa per uscire. È vestita in grandissima gala, ventaglio in mano.) (Norina enters, rushes, and, paying no attention to Don Pasquale, starts to leave. She is dressed in the grandest manner, a fan in her hand.)

1

Allegro

P *Si_gno_rina, in tan_ta fret_ta do_ve*
 Wait, my la-dy, where are you dri-ven, rush-ing
Meno mosso

NORINA

È u-na co-sa, è u-na co-sa pre-sto det-ta: al te-
 That's a question whose answer can be quickly given: to the
va so, vorreb-be dir-mi? if you'll excuse me?

N *-a-tro, al teat-ro a di-ver-tir-mi.* *marcato*
 thea-tre, to the theatre to amuse me.
 P *Mail ma-ri-to, consua pa-ce, non vo-*
 But your husband, at the moment may not

N *Il ma-ri-to ve-dee ta-ce; quan-do*
 But my husband will not comment. If he
 P *_ler wish po-tri-a-tal vol-ta. to give per-mis-sion.*

N *parla non s'ascol - ta...* (imitating her) *Il mari to quando parla non s'ascolta, non s'a...*
 spoke, no one would listen. (imitating her) Ev-en if my husband speaks, nobody listens, no-one...

P *Nons'ascol - ta?*
 None would listen?

p

(with increasing wrath)
 (con bile crescente)

P *A* *non mettermi al ci-men-to, a non metter mi al ci-men-to, si-gno-ri - na, la con-*
 You must learn who gives the orders, you must learn who gives the orders, madam, do not try my

2 Più allegro

f

P *-siglio: va - da in ca-mera al mo - men-to, vada in ca-mera al mo-*
 patience; You will now go to your quarters, you will now go to your

NORINA (with a mocking air)
 (con aria di motteggio)

A stanche - to enon far sce - ne permia
 To be qui - et, to act dis-creet-ly is the

P *-mento, ella in ca-sa reste - rà.*
 quarters, in this house you'll have to stay.

p

N
par - tè lo scon - giu - ro; va - da a let - to, dor - ma be - ne; poi do
coun - sel I would give you; go to bed, now, slum - ber sweet - ly; we will

N
- man si par - le - rà, va - da a let - to, vada a letto, dorma be - ne, dorma, dorma, dorma
talk an - oth - er day, go to bed now, go to bed now, slumber sweetly, slumber sweetly, slum - ber

p

N
be - ne, poi do man si par - le - rà, va go, da, dor -
sweet - ly, we can talk an - oth - er day, go, now, slum -

N
- ma, dor - ma, dor - ma, dor - ma be - ne, poi do man si par - le - rà, va -
ber, slumber, slumber, slumber sweet - ly, we can talk an - oth - er day, go -

N
- da, dor - ma, poi do man si par - le - rà, vada a letto, dorma
now, slum - ber, we can talk an - oth - er day, go to bed and slumber

rall.

col canto

f

(starts to go out)
(Va per uscire.)

(ironically)
(ironica)

N bene, poi doman si par-le-rà. her and the door (interposing himself between) interponendosi
sweetly, we can talk another day. fra lei e la porta) Ve-ramen - te! So - no
DON PASQUALE Don't you think so? I am

Nonsi sor - te. So - no stanco.
You'll go no-where. I shall rest now.

(as if to go)
(per andarsene)

N stu - fa. Non v'ascol - to.
rest - less. I hear no - thing.

P 3 Poco più Non si sor - te. So - no
You'll go no-where. I must

(heatedly)
(con gran calore)

N So - no stu - fa. Imper - ti -
I am rest - less. You dare in -

P stan - co. Ci-vet-tel - la, ci - vet - tel - la!
rest, now. Good for noth-ing, wayward wo - man!

(gives him a slap)
(Gli dà uno schiaffo)

N -nen - te! Pren - di, prendi su che benti sta.
-sult me! Take that, There you get your just desserts!

P Ci-vettella, ci-vet - tel-la! Ah!
Good for nothing, wayward woman! Ah!

P

4 **Larghetto**

(E fi-ni-ta don Pa-squa-le, e fi-ni-ta don Pa-
(All is ended, Don Pasqua-le, all is ended, Don Pa-

P

-squalo,
-squalo,
hai-bel romper-ti la te-sta, hai bel romper ti la
bro-ken-headed, broken-headed, broken-headed, broken

P

testa!
-hearted!
Altro a fa-re non ti re-sta, altro a fa-re non ti
Ev-'ry hope has now departed, ev-'ry hope has now de-

P

resta
-parted,
che d'andarti ad affo-gar, che d'andarti ad affo-
All that's left you is to drown, all that's left you is to

NORINA (fra sè (to herself)

(È du-ret ta la-le zio-ne, ma ci-vuo-le a
(That was quite a force-ful les-son, but it need-ed to

gar.
drown.
E fi-nita, sì,...
All is end-ed, yes,...

N
far be l'ef - fect - to; or bi be so sure gna of
P
don Pa - squal, sì, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo -
Don Pa - squal, yes, ev - ry hope has now departed, all that's left you is to

N
del our pro - get - to ive, la vit - to pin - ria -
P
-gar, e fi - ni - ta, e fi - ni - ta, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo - gar, don Pa -
drown, all is end - ed, all is end - ed, ev - ry hope has now departed, all that's left you is to drown, Don Pa -

calando

N
assi - cu - rar, or bi be so sure gna of
vic - to - ry down, to be sure of
P
-squa - le, don Pasquale, altro a fa - re non ti re - sta, altro a fa - re non ti re - sta che d'andarti ad affo -
-squal, Don Pasquale, ev - ry hope has now departed, ev - ry hope is now departed, all that's left you is to

N
del our pro - get - to ive, la vit - must -
P
-gar, don Pasquale, don Pa - squal, ah, e fi - ni - ta, altro a fa - re non ti
drown, Don Pasquale, Don Pa - squal, ah, all is end - ed, ev - ry hope has now de -

N *-to - ria, la vit - toria as - si - cu - rar,*
pin him, I must pin vic - to - ry down,

P *re - sta che d'andar - ti ad affo - gar, ad af - fo - gar, altro a far non ti*
-part - ed, all that's left you is to drown, I guess you'll drown, ev - 'ry hope has de -

Poco più

N *or to bi - sog - na la vit - to - ria as - si - cu -*
to be sure of our ob - ject - ive, I'll pin it

P *re - sta che d'an - darti ad af - fo - gar, che d'an - dar - ti ad af - fo -*
-part - ed, all that's left you is to drown, all that's left you is to

N *-rar, down, or to bi - sog - na la vit - to - ria*
down, ev - 'ry hope has de - part - ed, all that's left you is to drown, noth - ing's

P *-gar, altro a far non ti re - sta che d'an - darti ad af - fo - gar, che d'an -*
drown, ev - 'ry hope has de - part - ed, all that's left you is to drown, noth - ing's

(to Don Pasquale, decisively)
(a Don Pasquale, decisa)

N *as I'll si - cu - rar.) Parto a -*
pin it down.) Now I'm

P *-dar ti ad af - fo - gar.)*
left you, I'll go and drown.)

N *dun.que...
leav-ing...*

P

6 Allegro

Par - ta pu - re, manon facciapiù ri
Go - at once, then, but you'll not re - turn, take -

N *Ci vedremo al nuovogiorno.
I will see you in the morning.*

P

-tor - no.
warn-ing.

Por - ta chiu - sa tro - ve
You - will find the door - is -

N *Ci vedre - mo, oi vedre - mo...
I will see - you, in the morn - ing...*

P

-ra.
barred.

por - ta chiu sa tro - ve - ra, sì, por - ta chiu - sa tro - ve -
You will find the door - is barred, yes, you will find the door is

(starts to leave, then returns)
(Vuol partire, poi ritorna.)

N *Ah, spo - so!
Ah, hus - band!*

P

-rà.
barred.

(coquettishly)
(con civetteria)

p

N

Via, ca - ro spo - si - no, non far - mi il ti - ran -
 Dear hus - band, sur - ren - der, do not be a ty -

Vivace, ma non troppo

p *f*

N

-no, sii dol ce, bo - ni - no, ri - flet - ti al l'e -
 -rant, be gen = tie, be - ten = der, your age is such a -

p

N

-ta, Va a let - to, bel non no, sia che -
 strain. Dear Grand - pa, sleep sound = ly, go slum -

N

-toil tuo son - no; per tem - po a sve - gliar -
 -ber pro - found = ly; you'll find when you wak -

p *p*

N

-ti, la spo - sa ver - rà, va, va, va, va a let -
 en, your wife home a - gain, go, go, go, dear grand

N

-to, bel non - no, sia che - toil tuo son - no; per
-pa, sleep sound - ly, go slum - ber pro - found - ly; you'll

p

N

tem - poa sve-gliar - ti la spo-sa ver - rà.
find - when you wak - - en, your wife home a-gain.

DON PASQUALE

f

Di - vor -
Di - vorce

8

P

-zio! di - vor-zio! Che let-to! che spo-sa! Peg-gio - re con-
me! Di -vorce me! What wife! What a marriage! No dev - ils could

f

P

-sor-zio di que-sto non v'ha, peg- gio - re con-
force me to keep this do - main, No dev - ils could

p

p

-sor zio di que - sto non v'ha. Oh po - ve - ro
force me to keep this do - main. Oh, pi - ti - ful

p

sciocco! se duri in cer - vel - lo con que - sto mar - tel - lo, mi - ra - col sa - rà, mi -
nit - wit! If you don't go un - der, it will be a won - der, she'll drive you in - sane, she'll

NORINA

Ah! via,
Ah! dear

rall. un poco

ra - col sa - rà, mi - ra - col sa - rà, con que - sto mar - tel - lo mi - ra - col sa -
drive you in - sane, she'll drive you in - sane, it will be no won - der if you go in -

N

ca - ro spo - si - no, non far - mi il ti - ran -
hus - band, sur - ren - der, don't be such a ty -

a tempo

Di -
Di -

N
-no sii dol - ce, bo - ni - no, ri - flet - ti al-l'e
-rant, be gen - tile, be ten - der, your age is such a

P
-vor-zio! di -vor-zio!
-vorce me! di -vorce me!

Di - vor-zio! di - vor
Di - vorce me! di - vorce

N
-tà. strain. Va a let to, bel non sta
Dear grand - pa, sleep sound - ly, go

P
-zio!
me!

Oh, po - ve - ro sciocco!
Oh, pi - ti - ful nit-wit!

N
che toil tuo son no; per tem po a sve
slum - ber pro - found - ly you'll find when you

P
se du ri in cer - vel lo con que - sto, con que - sto mar -
You're sure to go un - der, no - bo - dy, no, ho - one will

N
- gliar - ti la spo - sa ver - ra, va, va, va,
wak - en your wife home a - gain, go, go, go,

P
-tel-lo, con que - sto mar - tel-lo mi - ri - ra - col sa - ra, oh po - ve - ro sciocco! se
won - der it will be no won - der if you go in - sane, oh, pi - ti - ful nit-wit! It

N *p*
 va, per tem - po a sve - gliar - - ti la spo - sa ver -
 go, you'll find when you wak - - en, your wife home a -

P
p
 duri in cer - vel lo mi - ra - col sa - rà, si, mi - ra - col sa -
 will be no won - der if you go in - sane, she will drive you in -

N *f*
 - rà. Va a let - to, ma - ri - to... Va a let - to, bel
 - gain. To bed with you, hus - band.. Sleep sound - ly, dear

P
f
 - rà. Non so - no ma - ri - to.
 - sane. I am not your hus - band.

10 Poco più

N
 non - no... va a let - to, a let -
 grand - pa... sleep sound - ly, sound -

P
 Non son vo - stro non - no.. Se du - ro in cer - vel - lo con que - sto mar -
 I am not your grand - pa.. If I don't go un - der it will be a

N
 - to mio non
 - ly, dear grand -

P
 - tel - lo, mi - ra - col, mi - ra - col sa -
 won - der, she'll drive me, she'll drive me in -

N
-no, va a let-to, ma ri-to... va a let-to, bel
-pa, to bed with you hus-band... sleep sound-ly, dear

P
-rà, Non so no ma-ri-to.
-sane. I am not your hus-band.

N
non - no... va a let - to, a let-
grand-pa, sleep sound - ly, sound-

P
Non son vo-stro non - no... Se du-ro in cer - vel-lo con que-sto mar-
I am not your grand-pa... If I don't go un-der, it will be a

N
- to, mio non-
ly, dear grand-

P
-tel - lo, mi - ra col, mi - ra col sa
won-der, she'll drive me, she'll drive me in-

11

N
-no, la spo-sa, la spo-sa svegliarti sa-prà, la spo-sa, la
-pa, your wife will, your wife will a-wake you a-gain, your wife will, your

P
-rà, mi ra col sa - rà, sì, con que-sto mar-
-sane, she'll drive me in - sane, yes, it will be no

N spo. sa svegliarti sa-prà, sì, la spo. sa sve-gliar - ti sa -
 wife will a-wake you, a-gain, yes, your wife will a - wake you a -

P - tel. lo mi - ra - col sa - rà, mi - ra - col sa -
 won - der if I go in - sane, she'll drive - me in -

N -prà, sì, la spo. sa sve-gliar - ti sa -prà, sì, la spo. sa sve -
 -gain, yes, your wife will a - wake you a - gain, yes, your wife will a -

P -rà, -sane, mi - ra - col sa - rà, mi -
 -sane, she'll drive - me in - sane, she'll -

N -gliar - ti sa -prà.
 -wake you a - gain.

P -ra drive col, mi - ra - col sa - ra.
 drive me, she'll drive me in - sane.

(Norina departs, letting fall
 (Norina parte, nell'atto di

a letter as she goes. Don Pasquale sees it, and picks it up.)
 partire lascia cadere una carta. Don Pasquale se ne avvede e la raccoglie.)